

**DR. VIVIANA ALVAREZ-SCHÜLLER**

**FREELANCE TRANSLATOR**



## **PERSONAL INFORMATION**

Name: Alvarez-Schüller, Viviana  
Place of birth: Buenos Aires  
Residences: Buenos Aires, Argentina  
Phone: 0054 911 5977 4760  
Email: [viviana.alvarez@cytconsultora.com](mailto:viviana.alvarez@cytconsultora.com)  
Native language: Spanish  
Source languages: German, English, Portuguese

## **PROFESSIONAL INFORMATION**

Capacity: Translation: 2.500 words per day  
Post-editing: 3.000 words per day  
Tools: MS Office, Trados, Wordfast, MemoQ, Xbench, OmegaT  
Specialization: Law: Contracts, Copyright;  
Natural Science: Materials, Environment;  
Life Sciences: Brochures, Patient information, Clinical trials;  
Social Science: Sociology, Ethics, Religion, Philosophy, History,  
Education, Pedagogic, Government, Politics, Journalism  
General: Gastronomy, Cosmetic & Beauty, Fashion & Textile  
Memberships AATI (Asociación Argentina de traductores e Intérpretes)

## UNIVERSITY EDUCATION

- **Bachelor Regional Sciences**  
University of Cologne, Germany - 2002-2004
- **Master Regional Sciences**  
University of Cologne, Germany - 2004-2007
- **Lawyer**  
Kennedy University, Argentina- 2017-2020

## SELECTION OF CLIENTS & PROJECTS

- **Pangeanic, Spain** (2021)  
Freelance- Post-edition & translation: Marketing, fashion, Cosmetics, IT, Retail, Tourism & Travel - ES>ES/ GER>ES
- **Traducciones Buenos Aires** (2019-2021)  
Freelance- Post-edition & translation: Law, contracts, energy - ES>ES/ GER>ES
- **CyT Consultora, Argentina** (2015-2021)  
Regular- Post-edition & translation: Research projects, documents, letters, certificates - ES>ES / GER > SP / SP > GER
- **University of Potsdam, Germany** (2017-2019)  
Freelance - Translation: Documents, letters, research proposals -GER>SP / SP>GER
- **Nacional Astronomical Observatory of China -NAOC-** (2016-2018)  
Freelance - Translation: Scientific articles, texts, letters, certificates, Contracts -EN>SP
- **SRH-Traductores de Alemán, Argentina** (2015-2018)  
Freelance- Translation: Tourism & Travel, Online-Learning, Health Care, Consulting; Articles on Politics, Society & Arts; - GER>ES
- **National Scientific and Technical Research Council, Argentina** (2010-2015)  
Regular - Translation: Contracts, letters of intent, memorandums of understanding, calls, documents and scientific projects - GER>SP / EN>SP / POR>SP
- **Federal Ministry of Education and Research of Germany – International Bureau** (2007-2009)

Regular- Post-edition & translation: Scientific Atlas regarding the scientific cooperation between Germany and Argentina, 341 pg. Scientific reports about international cooperation - GER>GER / GER>SP / SP>GER

- **WWF – Germany** (2005-2007)

Regular translations: articles, conservation, nature, wildlife, forest, climate - EN>SP / EN>GER

## OWN PUBLICATIONS

- **Julio Cortázar: Rayuela y lo fantástico**

Grin Verlag, 2008, ISBN: 3638005844

- **Garcilaso y el Petrarquismo**


Grin Verlag, 2008, ISBN: 9783638005852

- **Caudillismo. Eine mögliche Abgrenzung des Begriffes**

Grin Verlag, 2008. ISBN: 3638916057

- **Der Tango im Werk Julio Cortázar**

Grin Verlag, 2007, ISBN: 978-3-8366-0951-7



Uridna Alvarez-Schüller